

Abstrakt

Cílem práce je popsat, jak vzniká divadelní představení tlumočené do českého znakového jazyka v současné době v českém prostředí. Studentka se zaměří na vznik tlumočeného muzikálu, konkrétně díla uváděného v divadle Semafor, Kdyby tisíc klarinetů. V práci studentka popíše celý postup utváření, od počátečních organizačních schůzek, pracovních překladů, synchronizace s interprety až po samotnou prezentaci tlumočeného díla před smíšeným publikem (tj. slyšícími i neslyšícími diváky). Zároveň jednotlivé kroky zanalyzuje s odkazy na odbornou literaturu domácí i zahraničí. Studentka se ve své práci nejvíce zaměří na praktická řešení problémů, jejichž vznik je možný v souvislosti s přípravou tlumočeného představení očekávat (např. jazykové, interpretační, překladatelské, ale i technické). Jelikož se jedná o představení již roky hrané, zajímavé bude též včlenění tlumočnicků do představení pro neslyšící přímo na jevišti.

Klíčová slova:

znakový jazyk, neslyšící, tlumočení, tlumočnick, divadelní tlumočení, divadlo, muzikál, tlumočení znakového jazyka, tlumočený muzikál